

No. 44036

**Argentina
and
Ecuador**

Exchange of Notes constituting an Agreement on the rule of exemption of diplomatic, consular personnel and attachés of armed forces of vehicles in case of robbery, theft and total destruction. Quito, 3 November 2006 and Buenos Aires, 3 November 2006

Entry into force: *3 November 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

**Argentine
et
Equateur**

Échange de notes constituant un Accord relatif au code de franchise des automobiles du personnel diplomatique, consulaire et des attachés des forces armées en cas de vol et de destruction totale. Quito, 3 novembre 2006 et Buenos Aires, 3 novembre 2006

Entrée en vigueur : *3 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

|
REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nro. 40115/GM/DGCEP/06

Quito, a 3 de octubre de 2006

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el régimen de franquicias tributarias a ser acordadas para la introducción de automóviles en el territorio del otro Estado durante el desempeño de sus funciones por los funcionarios diplomáticos y consulares, agregados de las Fuerzas Armadas y, en caso de que se suscriba un convenio específico sobre la materia, por los agentes administrativos de ambos países que fueran rentados y no tuvieran la nacionalidad del país ante el cual estuvieren acreditados, ni residencia en el mismo.

En la actualidad, existen regímenes de Derecho Público Interno de cada uno de nuestros Estados que representan algunos aspectos diferentes en cuanto a los beneficios acordados.

Al respecto y con el objeto de armonizar las disposiciones legales y reglamentarias vigentes, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno de la República del Ecuador, lo siguiente:

1) En caso de robo, hurto, incendio y/o accidente que ocasionaren la pérdida o la destrucción total, de vehículos automotores adquiridos con franquicia por funcionarios diplomáticos y consulares y Agregados de las Fuerzas Armadas de una de las Partes, se concede recíprocamente -como régimen de excepción-, la exoneración o liberación total del pago de los impuestos y derechos arancelarios eximidos y la nacionalización y baja de la unidad, a fin de que se otorgue una nueva franquicia para la liberación de un nuevo vehículo.

Al Excelentísimo Señor Embajador
Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República
Argentina
Buenos Aires.

2) Corresponderá aplicar este régimen de excepción, cuando un vehículo automotor importado con liberación de impuestos haya sido robado o hurtado y se hubiere denunciado oportunamente el delito a las Autoridades competentes del Estado Receptor y a la Compañía de Seguros respectiva, sin que fuere posible su recuperación en un plazo de sesenta (60) días calendario. Asimismo, será de aplicación el presente régimen en caso de destrucción total por accidente o incendio, también denunciado el siniestro ante las Autoridades competentes del Estado Receptor y la Compañía de Seguros respectiva. En todos los casos descritos deberá informarse por Nota a la Dirección Nacional de Ceremonial -y/o Dirección General de Ceremonial del Estado y Protocolo- de las Cancillerías de ambos países.

3) A fin de que los funcionarios mencionados puedan beneficiarse de una nueva franquicia, el vehículo automotor a sustituir deberá estar asegurado, como máximo, por un valor equivalente al mismo valor declarado sin impuesto.

Si lo arriba expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República Argentina, la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de vuestra Nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Francisco Carrion Mena
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, D 3 NOV. 2006

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de referirme a vuestra Nota del 3 de octubre de 2006, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar la conformidad del Gobierno de la República Argentina con lo antes transcrito y convenir que vuestra Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entra en vigor en el día de la fecha de esta Nota.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A S. E. el Sr Ministro
de Relaciones Exteriores de la
República del Ecuador
D. Francisco CARRION MENA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 40115/GM/DGCEP/06

Quito, 3 October 2006

Sir,

I have the honour to approach Your Excellency with reference to the system of taxation exemptions to be agreed in relation to the importation of motor vehicles into the territory of the other State by diplomatic and consular officials and attachés of armed forces during the period of performance of their functions and, in the event that a specific agreement on this aspect is concluded, by the civil servants of either of the two countries hired to work in the other one and neither holding the nationality of the country to which they are accredited nor being resident in it.

At the present time, our two States have systems of national public law that reveal certain differences with regard to the benefits granted.

In this connection, and with the objective of harmonizing the legal and regulatory provisions in force, I have the honour to propose the following in the name of the Government of the Republic of Ecuador:

1) In the event of robbery, theft, fire and/or accident causing the loss or total destruction of motor vehicles acquired with exemption from taxes by diplomatic and consular officials and attachés of armed forces of one of the Parties, it shall be mutually agreed that -- on an exceptional basis -- the owners of such vehicles shall be totally released from any obligation to pay the taxes or tariffs from which they had originally been exempted, and the vehicle may be repatriated and disposed of, with a new exemption being granted for the procurement of a new vehicle.

2) This exceptional procedure shall be applied when a motor vehicle imported free of taxes has been the object of theft or robbery and the crime has been properly reported to the competent authorities of the Receiving State and the relevant insurance company, and the vehicle has not been recovered within a period of sixty (60) calendar days. Similarly, this procedure shall be applied in the event of total destruction owing to accident or fire, also provided that the occurrence has been reported to the competent authorities of the Receiving State and the relevant insurance company. In all the cases described, the National Department for Ceremonial -- and/or the Directorate-General for State Ceremonial and Protocol -- of the Foreign Ministries of both countries must be informed of the occurrence by a note.

3) In order for the officials listed to be granted a new exemption, the motor vehicle to be replaced must have been insured, at the most, for a value equivalent to the declared value free of taxes.

If the considerations set forth above are acceptable to the Government of the Argentine Republic, the present Note and Your Excellency's reply conforming such acceptability shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note of reply.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador

His Excellency Ambassador Jorge Enrique Taiana
Minister of Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic
Buenos Aires

II

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Buenos Aires, 3 November 2006

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 3 October 2006, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of the Argentine Republic is in agreement with the considerations set forth above and to agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, etc.

JORGE ENRIQUE TAIANA

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Ecuador
Francisco Carrión Mena

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 40115/GM/DGCEP/06

Quito, le 3 octobre 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'immense honneur de m'adresser à Son Excellence concernant le régime des franchises fiscales dont il doit être convenu pour l'introduction d'automobiles sur le territoire de l'autre État pendant l'exercice de leurs fonctions par les fonctionnaires diplomatiques et consulaires ainsi que par les Forces armées et, au cas où un accord spécifique en la matière serait signé, par les agents administratifs des deux pays qui seront désignés et qui ne disposeront ni de la nationalité du pays auprès duquel ils sont accrédités ni du statut de résident.

Actuellement, il existe des régimes de droit public interne pour chacun de nos pays qui sont différents sous certains aspects quant aux bénéfices accordés.

Afin d'harmoniser les dispositions réglementaires et légales en vigueur, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de l'Équateur, ce qui suit :

1. En cas de vol, de cambriolage, d'incendie et/ou d'accident qui provoqueraient la perte ou la destruction totale des véhicules automoteurs acquis via une franchise par des fonctionnaires diplomatiques et consulaires ainsi que par des attachés des Forces armées d'une des Parties, l'exemption ou la libération totale du paiement des taxes et des droits de douanes exemptés, la nationalisation et la mise aux rebuts se concèderont réciproquement, à titre de régime d'exception, afin de pouvoir attribuer une nouvelle franchise pour la libération d'un véhicule neuf.

2. Il conviendra d'appliquer ce régime d'exception en cas de vol ou de cambriolage d'un véhicule automoteur importé sous le régime de la libération fiscale pour autant que les autorités compétentes de l'État récepteur et la compagnie d'assurances respective aient été dûment averties sans que sa récupération ne soit possible dans un délai de soixante (60) jours calendrier. De même, toujours après avoir dénoncé le sinistre aux autorités compétentes de l'État récepteur et à la compagnie d'assurances respective, ledit régime s'appliquera en cas de destruction totale par accident ou par incendie. Dans tous les cas de figures décrits, la Direction nationale des cérémonies et/ou la Direction générale des cérémonies de l'État et du Protocole des chancelleries des deux pays devront être informés par note.

3. Afin que les fonctionnaires mentionnés puissent bénéficier d'une nouvelle franchise, le véhicule automoteur à remplacer devra être assuré, au maximum, pour une valeur équivalente à sa valeur déclarée hors taxes.

Si les termes susmentionnés sont acceptables pour le Gouvernement de la République argentine, la présente Note et la réponse de Son Excellence, marquant sa conformité aux présentes dispositions, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements. Celui-ci entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Je saisis cette opportunité pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Ministre des relations extérieures
de la République de l'Équateur

À Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Jorge Enrique Taiana
Ministre des affaires étrangères
du commerce international et du culte
de la République argentine
Buenos Aires

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Buenos Aires, le 3 novembre 2006

Monsieur le Ministre :

J'ai l'immense honneur de m'adresser à Son Excellence dans le but de me référer à sa note du 3 octobre 2006 dont le texte suit :

[Voir note I]

Sur ce point précis, j'ai le plaisir de marquer l'accord du Gouvernement de la République argentine avec les termes susmentionnés et de convenir que votre Note et la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'expression de ma très haute considération.

JORGE ENRIQUE TAIANA

À S. E. Monsieur le Ministre des relations extérieures
de la République de l'Équateur
Francisco Carrión Mena